



Portofino (Genova)

# Genova, il Museo Spinola compie 50 anni

## Genoa: the Spinola Museum turns 50

In mostra sei quadri di famiglia mai esposti prima, tra cui un *Enea in fuga* di Luca Giordano. E poi i cimeli e i ricordi dei due fratelli Spinola che donarono alla città il proprio palazzo con tele di Van Dyck, Antonello, Rubens e stupendi arredi del '600

On exhibit there are six never-before-seen family paintings, among which Luca Giordano's *The Flight of Aeneas*, and other relics and souvenirs belonging to the Spinola brothers, who bequeathed their palace to Genoa together with canvasses by Van Dyck, Antonello, Rubens and magnificent Seventeenth Century furniture.

Lucia Compagnino

La galleria degli specchi  
The mirror gallery

**LIGURIA**

[www.turismoinliguria.it](http://www.turismoinliguria.it)

## E PENSARE CHE QUALCUNO CI VIENE SOLO PER IL MARE.

Certo, in Liguria il mare sa dare forti emozioni. Ma prova a voltarti: una terra meravigliosa ti aprirà le sue porte.

Parti alla scoperta dell'entroterra ligure: troverai borghi medioevali ancora autentici, accoglienti e ricchi di offerte culturali. Molti hanno ricevuto il marchio di qualità Bandiera Arancioni e Borghi più belli d'Italia.

All'ombra di antiche mura ti aspettano tesori naturali e artistici capaci di sorprenderti.



Il marchese Franco Spinola ha inseguito tutta la vita la sua passione per il mare, dagli studi all'Accademia di Livorno fino alla fulgida carriera in Marina. È stato anche presidente dello Yacht Club Italiano, cavaliere dell'Ordine di Malta e ha avuto un'amicizia decennale con la cantante lirica Giordana Caprile. Suo fratello Paolo invece, dopo la fine del breve e sfortunato matrimonio con Virginia Peirano, ha condotto vita ritirata. Per la prima volta sappiamo qualcosa di più dei due ultimi proprietari di Palazzo Spinola di Pellicceria a

The Marquis Franco Spinola devoted his whole life to the sea, from his studies at the Academy in Livorno to his brilliant career in the Italian Navy. He was also president of the Italian Yachting Club, knight of the Order of Malta and best friend to opera singer Giordana Caprile. Franco's brother Paolo, on the contrary, lived a quiet and hidden life, after the end of his unlucky marriage to Virginia Peirano. This is the first time we can learn something more about the last two owners of the Spinola Palace in Genoa; the brothers





Ritratto di dama con poggio moro, François de Troy, olio su tela, Sovrano Militare Ordine di Malta

Portrait of a lady with black page, François de Troy, oil on canvas, Sovereign Military Order of Malta

Ritratto di dama in veste di Astrée, Nicolas de Largillière, olio su tela, Sovrano Militare Ordine di Malta

Portrait of a woman as Astrea, Nicolas de Largillière, oil on canvas, Sovereign Military Order of Malta



Genova, che nel 1959 vollero donarlo allo Stato perché testimoniassero la raffinata cultura dell'abitare dei nobili genovesi dalla fine del Cinquecento alla metà del XX secolo.

Per festeggiare i suoi primi cinquant'anni, la Galleria Nazionale di Palazzo Spinola a Genova, uno dei pochi esempi di residenza nobiliare che conserva intatto il suo patrimonio stratificato nei secoli compresi quadri, arredi e oggetti d'arte, propone una nuova area espositiva dedicata appunto ai due donatori e una mostra (aperta fino al 24 maggio) di dipinti finora mai esposti, fra cui il grandioso olio su tela *Fuga di Enea da Troia* di Luca Giordano.

Il percorso di visita della galleria, inaugurata il 16 maggio del 1959, inizia ora al piano terra, nella storica stanza delle portantine, ora diventata la sala dei donatori, con un allestimento permanente di cimeli dei due fratelli Franco (1878-1958) e Paolo Spinola (1880-1969). "Con questa nuova sala abbiamo voluto rendere loro omaggio - racconta la direttrice di Palazzo Spinola Farida Simonetti - e nel corso dei lavori è finalmente emersa la personalità dei fratelli Spinola, finora noti solo per la loro grande riservatezza". Eccoli allora nei ritratti e nelle foto storiche, nei documenti e nei riconoscimenti del loro archivio appena riordinato, tratti marcati e colori mediterranei, più volitivo il maggiore e più pensoso il secondo, colti negli scatti d'inizio Novecento in uniforme o in abiti eleganti, nelle sale di Palazzo Spinola o sulla terrazza di Villa Pagana, la residenza affacciata sul mare di Rapallo che essi donarono all'Ordine di Malta e da cui provengono i quadri di famiglia mai esposti finora. Al primo ammezzato ecco i sei ritratti femminili sei-settecenteschi che portano la firma di Artemisia Gentileschi, François de Troy, Nicolas de Largillière, Domenico Parodi e Mulinaretto e la grandiosa *Fuga di Enea da Troia* (olio su tela, cm 267 x 409) di Luca Giordano, appena restaurato da Nino Silvestri con la cura del Fai Liguria. Opera della maturità del pittore barocco napoletano che piaceva tanto ai collezionisti genovesi, il dipinto rappresenta Enea che si allontana da Troia in fiamme

bequeathed the palace to their Country in 1959 so it could show the world the refined lifestyle of Genoese nobility for the period starting at the end of the XVI century up to the first half of the XX century. The National Gallery of the Spinola Palace is one of the few examples of these patrician homes where one can see periods and styles transform over the centuries, with paintings, furniture and other works of art. The museum celebrates its 50<sup>th</sup> birthday with a new exhibition entirely dedicated to the two donors, as well as a display (until May 24<sup>th</sup>) with never-before-seen paintings, including the impressive canvas by Luca Giordano *Aeneas Fleeing from Troy*, by Luca Giordano.

The exhibition, inaugurated on May 16<sup>th</sup> 1959, now begins on the ground floor in the once-called *stanza delle portantine* (room of the sedan-chairs, later renamed *sala dei donatori*, room of the donors), where relics belonging to Franco and Paolo Spinola (1878-1958 / 1880-1969) are on permanent display. As the director of Spinola Palace, Farida Simonetti explains, "This new exhibit is a tribute to Franco and Paolo Spinola, and helps us understanding their personality, since all of what we knew before was that they were very reserved and private men."

Now we can see them in portraits and historic pictures, in the documents and in awards coming from their recently rearranged archive: their marked traits and Mediterranean coloring, the elder looks more determined, the younger more pensive. They are portrayed in uniforms or suits in the early Twentieth century snapshots, in the salons of Villa Spinola or on the terrace of Villa Pagana, the residence overlooking the sea of Rapallo which they bequeathed to the Order of Malta, and where the paintings now on exhibit were previously kept.

The mezzanine features six female portraits by Artemisia Gentileschi, François de Troy, Nicolas de Largillière, Domenico Parodi and Mulinaretto, and the astonishing *Aeneas* (oil on canvas, 267x409cms), by the Neapolitan, Luca Giordano. The painting underwent recent restoration by Nino Silvestri and FAI

## Luca Giordano a Genova

Alla *Fuga di Enea da Troia* di Luca Giordano, che è il dipinto più prezioso della mostra dedicata al cinquantenario della Galleria Nazionale di Palazzo Spinola, si affiancano per l'occasione un altro dipinto inedito e appena restaurato del grande maestro partenopeo, e un percorso fra le altre opere già conosciute di Giordano presenti in città. L'artista, considerato uno dei protagonisti del barocco italiano ed europeo, era infatti molto apprezzato dalla nobiltà genovese e i suoi dipinti erano presenti nelle principali quadre. A pochi passi da Palazzo Spinola, che vanta anche una *Allegoria della Pace* di Giordano, Palazzo Lomellino in via Garibaldi 7 espone per la prima volta al pubblico il grande olio su tela *Fuga in Egitto* recentemente attribuito alla fase giovanile della sua vastissima produzione da Nicola Spinosa, Soprintendente per il Polo Museale Napoletano. Accanto a questo, a Palazzo Lomellino si possono ammirare anche altre tre tele a tema mitologico di Giordano, giunte dal Museo di Capodimonte per dare vita alla mostra "Luca Giordano a Palazzo Lomellino", aperta fino al prossimo 31 maggio. Il percorso fra i grandi palazzi genovesi alla scoperta delle opere e anche dell'evoluzione artistica di Luca Giordano può infine proseguire a Palazzo Reale, in via Balbi 10, che conserva quattro suoi lavori: *Clorinda salva Olindo e Sofronia dal rogo*, *Lotta tra Perseo e Fineo*, *Crocifissione con la Vergine e Maddalena* e *San Giovanni*. La mostra "Luca Giordano a Palazzo Lomellino" è aperta fino al 31 maggio a Palazzo Lomellino, via Garibaldi 7, Genova. Da martedì a venerdì dalle 15 alle 18 e sabato e domenica dalle 10 alle 18. Ingresso 5 € intero, 4 € ridotto, biglietto cumulativo Palazzo Lomellino, Palazzo Reale e Palazzo Spinola a 10,50 €. Informazioni e prenotazioni visite guidate: BC Congressi Arte: tel. 010-5957060 e 335-732722.

### The Other Works of Luca Giordano in Genoa

*Fuga di Enea da Troia* (*Aeneas' escape from Troy*) by the artist Luca Giordano (Naples, 1634-1705) is the most precious painting of the exhibition for the 50<sup>th</sup> anniversary of the Palazzo Spinola National Gallery. Besides, you can also find another unpublished and only recently restored painting of the great Parthenopean artist, and a route through the town to see his already known other works. Giordano is considered one of the chief protagonists of the Italian and European Baroque Era. In fact, his paintings were much appreciated by the Genoese nobility and were included in their main collections. Near Palazzo Spinola, that also boasts Giordano's *Allegoria della Pace* (*Allegory of Peace*), in Palazzo Lomellino (via Garibaldi 7) you can find the great oil painting *Fuga in Egitto* (*The Flight into Egypt*), for the first time exposed to public view. Nicola Spinosa, supervisor of the Polo Museale Napoletano, has recently assigned this painting to the first period of Giordano's wide production. In Palazzo Lomellino you can also admire other three mythological paintings of this artist, coming from the Museo di Capodimonte for the exhibition "Luca Giordano a Palazzo Lomellino", that will be open for visitors till 31st May 2009. The route through the great Genoese palaces discovering Luca Giordano's works and artistic development can then continue at Palazzo Reale (via Balbi 10), where these paintings are kept: *Clorinda salva Olindo e Sofronia dal rogo* (*Clorinda rescuing Olindo and Sofronia from fire*), *Lotta tra Perseo e Fineo* (*Perseus Fighting Phineus*), *Crocifissione con la Vergine e Maddalena e San Giovanni* (*The Crucifixion with the Virgin and Mary Magdalene and St. John*). The exhibition "Luca Giordano a Palazzo Lomellino" will be open for visitors till 31st May 2009 in Palazzo Lomellino, via Garibaldi 7, Genoa. Opening hours: from Tuesday to Friday from 3 pm till 6 pm; Saturday and Sunday from 10 am till 6 pm. Admission: € 5; reduced € 4; all-inclusive ticket for Palazzo Lomellino, Palazzo Reale and Palazzo Spinola € 10,50. For more information and guided tour booking call BC Congressi Arte: (+39) 010 5957060 or (+39) 335 732722.

Lu. Co.

*Fuga di Enea da Troia*, Luca Giordano, olio su tela, Sovrano Militare Ordine di Malta  
*Aeneas' flight from Troy*, Luca Giordano, oil on canvas, Sovereign Military Order of Malta





La regina Margherita con Ugo Spinola  
A destra la famiglia Spinola sulla terrazza della villa Pagana  
Queen Margherita with Ugo Spinola  
The family Spinola on the right, on the terrace of villa Pagana

con la sua famiglia e il vecchio padre Anchise sulle spalle, secondo la tradizionale iconografia virgiliana più volte rappresentata fra Sei e Settecento.

I due piani nobili del palazzo - costruito da Francesco Grimaldi alla fine del Cinquecento e che è stato anche riprodotto da Rubens nel suo libro *Palazzi di Genova* - si sono ora arricchiti di un nuovo apparato illustrativo progettato da Paola Marelli in forma di tende didattiche, che permettono di identificare i pezzi di maggior pregio e la loro provenienza. Al primo piano, ancora perfetto nel suo impianto seicentesco e con gli affreschi di Lazzaro Tavarone, spiccano il *Ritratto di Ansaldo Pallavicino* di Anton van Dyck e il *Ritratto di Agostino e Ansaldo Pallavicino* di Domenico Fiasella, mentre al secondo piano, che vanta una piccola, stupenda galleria degli specchi, si nota il dipinto *Viaggio di Abramo e della Maga Circe* del Grechetto.

I due piani superiori, che erano stati gravemente danneggiati dai bombardamenti della seconda guerra mondiale, ospitano la "Galleria Nazionale della Liguria" che custodisce la *Giustizia* di Giovanni Pisano, un frammento del monumento funebre di Margherita di Bramante, un raro *Ecce Homo* di Antonello da Messina, il *Ritratto di Scipione Clusone con paggio* di Tintoretto e il *Ritratto equestre di*



Liguria (*Fondo Ambiente Italiano*, Italian Environment Fund). *The Flight of Aeneas from Troy* is from the mature period of the painter, in the Baroque style that Genoese collectors used to appreciate so much: it portrays Aeneas leaving the burning Troy with his family, carrying his old father Anchises on his shoulders, according to the traditional Virgilian iconography, so common in the XVII and XVIII centuries.

The Spinola Palace was built at the end of the fifteenth century by Francesco Grimaldi, and was also reproduced in Rubens' book *Genoa's Palaces*. The two noble floors have been improved with Paola Marelli's illustrative apparatus, which allows for appreciating the most precious items and their origin. The first floor has kept its 17th century style, with frescoes by Lazzaro Tavarone, *A Portrait of Ansaldo Pallavicino*, by Anton van Dyck and *A Portrait of Agostino and Ansaldo Pallavicino* by Domenico Fiasella, while the second floor boasts a beautiful tiny mirror gallery and *The Journey of Abraham* and *Circe*, both painted by Grechetto.

The two upper floors, seriously damaged during WWII air raids, now give prominence to The National Gallery of Liguria, that safeguards Giovanni Pisano's *Justice*, a fragment of Margherita Bramante's funerary monument, the rare Antonello da Messina's *Ecce Homo*, Tintoretto's *Portrait of Scipione Clu-*



*Gio Carlo Doria* di Pieter Paul Rubens. Le celebrazioni del cinquantenario della Galleria Nazionale di Palazzo Spinola, che culmineranno nella giornata del prossimo 16 maggio con ingressi gratuiti, visite guidate e un concerto a cura dell'Associazione Amici del Carlo Felice e del Conservatorio N. Paganini, prevedono conferenze e altri appuntamenti musicali.

L'elenco completo su [www.palazzospinola.it](http://www.palazzospinola.it)

*sonne with valet*, and Peter Paul Rubens' *Equestrian Portrait of Gio Carlo Doria*. The celebrations for the 50th anniversary of the Spinola Palace will climax on May 16th with free admittance and guided tours, a concert by the Associazione Amici del Carlo Felice and N. Paganini Conservatory; a conference and more music events are also planned.

Full listing on [www.palazzospinola.it](http://www.palazzospinola.it)



Un ritratto di Franco Spinola, e, accanto, il fratello Paolo. Insieme hanno donato villa Spinola al Comune di Genova  
A portrait of Franco Spinola, with his brother. They gave Villa Spinola to the Municipality of Genoa

Galleria Nazionale di Palazzo Spinola, piazza Pellicceria 1, Genova

Tel. 010-2705300, fax 010-2705322,

e-mail: [galspinola@libero.it](mailto:galspinola@libero.it)  
[www.palazzospinola.it](http://www.palazzospinola.it)

Da martedì al sabato dalle 8,30 alle 19,30; domenica e festivi dalle 13,30 alle 19,30. Ingresso 4 € intero, 2 € ridotto, gratis under 18 e over 65 anni

Galleria Nazionale di Palazzo Spinola, piazza Pellicceria 1, Genova

Phone +39 010-2705300, fax +39 010 2705322,

e-mail: [galspinola@libero.it](mailto:galspinola@libero.it)  
[www.palazzospinola.it](http://www.palazzospinola.it)

Tuesday to Saturday 8,30 - 19,30; Sundays and bank holidays 13,30- 19,30. Admittance €4 (adults), €2 (discount), free (under 18 and over 65).